


5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q1

|   |  |
|---|--|
| Enseignants                                 | Vanrie Pierre ;  |
| Langue d'enseignement                       | Français   |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve   |
| Thèmes abordés                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction de textes hautement spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales/européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.)</li> <li>• Efficacité et pertinence de la recherche documentaire</li> <li>• Efficacité et précision de la recherche terminologique</li> <li>• Adéquation des moyens discursifs mis en œuvre en français</li> </ul>   |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Identifier et exploiter en français et turc la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>2 Identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en turc et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français ;</li> <li>3 Identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.) ;</li> <li>4 Traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales/européennes de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie du traducteur ;</li> <li>5 S'adapter aux demandes particulières d'un donneur d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.) ;</li> <li>6 Traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales/européennes en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés.</li> </ol> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.4</li> <li>• 2.7</li> <li>• 4.3, 4.4, 4.5</li> <li>• 6.3</li> <li>• 8.1, 8.5</li> </ul> <p><b>AA-FS-AIE.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales/européennes sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales/européennes ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>Évaluation formative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier et/ou août/septembre sous la forme d'un examen écrit de traduction du turc vers le français.</p>   |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Méthodes d'enseignement      | Présentiel en salle PC   |
| Contenu                      | <p>Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction turc &gt; français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes.</p> <p>Pour se rapprocher le plus possible de la réalité professionnelle, le texte-source à traduire sera notamment choisi dans des rapports d'instituts de recherches universitaires ou para-universitaires publics ou privés. Ce genre de texte permet d'aborder les questions internationales et de diplomatie de façon plus approfondie. Le résultat - la traduction - peut le cas échéant être ensuite soumis aux responsables de la publication originale. Un devis et un contrat sont réalisés au cours de ce séminaire, ainsi qu'un lexique de termes spécifiques afin de coller à la réalité d'une pratique professionnelle de traducteur.</p> |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI   |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |        |         |           |   |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle  | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage  |
| Master [120] en traduction   | TRAD2M | 5       |           |  |